

Ложные друзья переводчика

Яхин Динар Владимирович

Студент (бакалавр)

Туркменский национальный институт мировых языков имени Довлетмаммета Азади,
Ашхабад, Туркменистан

E-mail: yahindinar2110@gmail.com

Перевод – это передача сообщения из одного языка на другой путем лексических и грамматических трансформаций. В процессе перевода появляются различные «помощники» и «препятствия». Помощниками могут служить слова, которые имеют одинаковые во многих языках значения. Например: экономика (economy), социальный (social), биология (biology) и т. д. Как правило такие слова имеют похожие в разных языках основы. Но похожие в двух языках слова могут стать и препятствием, имея разные значения при одинаковом графическом и звуковом выражении. Такие слова называются «ложные друзья переводчика».

Ложные друзья переводчика – слова в двух языках имеющие одинаковые написание и звучание, но отличающиеся значениями. Данное понятие ввели французские ученые М.Кесслер и Ж.Дерокиньи. Их еще называют «межъязыковыми омонимами».

Акуленко В. В. подробно изучил данное явление и дал им характеристику «несовпадения фонетической и/или графической формы слова с переводом». Он выявил следующие причины появления ЛДП:

- взаимовлияние языков друг на друга – калкирование иностранных слов, при котором иногда случается мена значений. Например, в туркменском языке слово *функция* (*funksiýa*) встречается только в научном стиле, в русском языке слово широко употребляется.
- случайное совпадение (табак - tabak)

Так как теория о ложных друзьях переводчика возникла недавно, то и «традиционной» классификации данной категории слов пока не существует. Но известной на сегодняшний день классификацией данных слов является классификация того же В. В. Акуленко. По разнородности слов он разделил их на три группы:

1. **Интернациональная лексика** – слова, имеющие характер интернациональности, но различающиеся в некоторых значениях. Например, слово **«алгоритм»** в русском языке имеет нейтральное употребление в различных контекстах, тогда как его туркменский эквивалент **«algorithm»** встречается исключительно в научных текстах, связанных с математикой и информатикой.

2. **Псевдоинтернациональные слова** – лексемы, имеющие схожий звукобуквенный состав, но совершенно различное значение. Например, русское слово **«табак»** (в значении «сырьё для курения») и туркменское **«tabak»** (означает «тарелка, посуда»). Несмотря на внешнюю схожесть, их значения не совпадают, что делает хорошим примером ЛДП.

3. **Межъязыковые паронимы** – ложные друзья переводчика, появившиеся под влиянием внутриязыковой паронимии. Например, русские слова **«информация»** и **«информативность»** имеют аналогичные заимствования в туркменском языке – **«informasiýa»** и **«maglumatlylyk»** соответственно. Однако их семантические оттенки различаются, что может приводить к ошибкам в переводе.

Анализ ложных друзей переводчика (ЛДП) в русском и туркменском языках требует системного подхода, который позволяет выявить закономерности в их образовании и функционировании. Для чёткого разграничения разных видов ЛДП, встречающихся в

русско-туркменском переводе, мы придумали свой **структурно-семантический принцип классификации**, учитывающий как звуковое и графическое сходство слов, так и их различия в значении, стилистической окраске и грамматической категории.

Структурно-семантический анализ ЛДП основывается на двух ключевых аспектах:

- 1) **Структурный аспект** – изучает внешнюю форму слов, их графическое и фонетическое сходство.
- 2) **Семантический аспект** – анализирует различия в значениях и функциональных характеристиках слов.

По **структурно-семантический принцип классификации** можно выделить следующие группы ЛДП:

1. ЛДП, совпадающие по звукобуквенному составу, но имеющие абсолютно разные значения:

табак – tabak;

там – tam;

зал – zal;

тумак – tumak.

2. Русские слова, используемые в туркменском языке с изменённым значением:

молоко – moloko,

спортивка – sportiwka,

акцент – aksent;

3. ЛДП, возникшие в результате стилистических изменений (лимон (в значении *миллион*));

4. ЛДП, основанные на омонимии (слово *kerpiç* в туркменском языке имеет омоним со значением *двенадцатиугольное украшение, прикрепляемое на ковер или тахью (национальный головной убор туркмен)*);

5. Грамматические ЛДП (Эти ЛДП отличаются не лексическим, а **грамматическим значением**, так как могут относиться к разным частям речи в русском и туркменском языках. Пример: туркменское слово «**türkmen**» может выступать как существительное и как прилагательное. Например, в словосочетании «**türkmen halky**» слово «**türkmen**» является прилагательным и должно переводиться как «**туркменский народ**», а не «**народ туркмен**», что является грамматически неверным переводом. Аналогично, слово «**rus**» в туркменском языке может означать «русский человек», а в словосочетании «**rus dili**» (русский язык) уже выступает как прилагательное).

В заключение следует отметить, что феномен ложных друзей переводчика в русско-туркменском языковом взаимодействии является сложным и многогранным явлением. Несмотря на различия в языковых семьях, влияние межъязыковых контактов, заимствований и фонетических совпадений приводит к появлению значительного количества таких лексических единиц. Их изучение имеет важное значение не только для теории перевода, но и для практики билингвального обучения, поскольку понимание механизмов возникновения ЛДП позволяет избежать лексико-семантических ошибок при переводе и общении.

Предложенная структурно-семантическая классификация ЛДП вносит вклад в систематизацию данного явления, позволяя разграничить различные типы ложных друзей переводчика и учитывать их специфику при анализе лексических соответствий. Дальнейшие исследования в этой области могут быть направлены на выявление новых примеров ЛДП, анализ их функционирования в контексте и разработку рекомендаций по преодолению трудностей, возникающих при их переводе.

- 1) Акуленко В.В. О ложных друзьях переводчика [Электронный ресурс] /В.В.Акуленко. – Электронные текстовые данные. – Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?id=79&op=content> (Дата обращения 21.08.2018)
- 2) Алексеева И.С. Основы теории перевода. – М., 2004.
- 3) Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. – М., 2005.
- 4) Комиссаров В.Н. Теория перевода: (лингвистические аспекты). – М., 2000.
- 5) Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М., 2006.